

Memo: Virtual meeting of the Advisory Committee on Translations members
(May 02-05, 2014)

Reported by: Iryna Lepska, local manager of the project

Present: **Anetta Antonenko**, director of the Calvaria Publishing House, Head of Project Department of Calvaria Publishing House Foundation
Nataliia Ivanychuk, senior lecturer of the Ivan Franko National University of Lviv, translator from German, Norwegian and Swedish.
Grygorii Semenchuk, program director of the Lviv International Literary Festival, poet, publicist.
Alla Tatarenko, PhD in Philology, professor of the Ivan Franko National University of Lviv, Slavic translator

Issue for discussion: Regular considering applications within the Events Participation Support Scheme

Three applications, the list of which is given below, were submitted for the consideration of the Committee members:

N	applicant (person and organization)	to go where and to do what	amount requested
1	Kovalchuk Oleksandra, translator	To take part in the translation residence in Bratislava (Slovakia) and business meetings with literary organizations	250 €, travel costs
2	Iurii Zavadskyi, publishing manager, KROK Publishing House	The Belarusian-Swedish Literary Days in Vilnius, to take part in the festival events and meet new writers, discuss the translations from Ukrainian, Belarusian and Swedish	580 €, travel costs and per diems
3	Iryna Slavinska (Korniienko), director of the Ukrainian literature program, Book Arsenal festival	Participation in the Swiss festival «Journées littéraires de Soleure» for further cooperation and literature exchange between Ukraine and Switzerland	690 €, travel costs and per diems

Primary analysis of the applications by the local team of the project has shown that all applications meet the formal requirements - they are correctly filled and contain all necessary supporting documents.

According to Ms. Alla Tatarenko, the submitted applications are worth supporting, because they are prepared by the active participants of the literary process in Ukraine who by their creative activity contribute to establishing and strengthening cultural contacts with other countries. Literary events, to which applicants are invited, are diverse, each of them is interesting and promising for the Ukrainian culture and its ties with the cultures of other European countries. Taking into consideration this fact, the Committee member finds it appropriate to support all applications and provide full funding

The Committee member Nataliia Ivanychuk also decided in favor of all applicants and recommended to fully support all applications. She believes in a successful achievement of the aims of the trip, as she is familiar with the activity of all applicants and considers their job to be done professionally and at the appropriate level.

As for the application of Oleksandra Kovalchuk who is one of a few Ukrainian translators from Slovak, the Committee member Grygorii Semenchuk noted that he was very glad to consider a business trip of a translator within the Scheme. In his opinion, this is a great opportunity to intensify the process of presenting Slovak literature in Ukraine. The applicant has every chance not only to gain professional

experience, but also to initiate a close cooperation between literary institutions of Ukraine and Slovakia. Anetta Antonenko mentioned that the application is filled in correctly and efficiently, the purpose of the trip is clear, the expenditure is reasonable. According to the expert, the connections translator-author-translator will provide good results in the future.

As for the application of Iryna Slavinska, Ms. Antonenko mentioned that the applicant demonstrated a creative approach to the formation of literary festivals programs that is important for the Ukrainian book environment. However, the expert noted that the business component of the trip should be broadened, meetings with the festival organizers should be added, that is a number of contacts with foreign cultural managers, not only authors and translators, should be increased.

The Committee member Grygorii Semenchuk also supported the application of Iryna Slavinska and expressed hope that her business trip would contribute to establishing closer connections with French-speaking Swiss authors, who are not known enough in Ukraine. He emphasized that as Ms. Iryna was a professional book journalist, the interview with one of the most famous contemporary German writers of Ukrainian origin Katja Petrowskaja would be an important outcome of the trip. The participant will be able to prepare other journalist materials according to the results of the trip which will enhance informing about literature both in Ukraine and abroad. This ability of the candidate also contributed to the support of the application.

The application of Iurii Zavadskyi received somewhat controversial feedbacks. Anetta Antonenko does not consider it reasonable to support the proposed trip. In her opinion, literary trends and countries on which the publisher plans to focus in the course of implementing his application are not high on the list of priorities for the Ukrainian literary space. She also paid attention to the budget of the project, which, in her opinion, was overpriced and needed revision. However, other Committee members decided in favor of this application and expressed the thought that such business trip would be useful for the development of the cooperation between four countries - Sweden, Lithuania, Belarus and Ukraine (possible appearance of new books and translations on the Ukrainian book market and participation of foreign writers in the literary events in Ukraine)

Taking into consideration the experts' feedbacks, the following decisions concerning funding were made:

- 1) To support the application of Oleksandra Kovalchuk; funding will equal 250 Euro that covers travel costs Lviv-Bratislava-Lviv.
- 2) To support the application of Iryna Slavinska; funding will equal 690 Euro and covers expenses on staying and flight from and to the destination.
- 3) To partially support the application of Iurii Zavadskyi; funding will equal 430 Euro and covers travel costs for the direct flight Kiev-Vilnius-Kiev and expenses on staying.

All participants commit themselves to provide a lengthy report on the results of the trip (including the description of business meetings), and also to share the gained experience with their colleagues by means of meetings, presentations and/or publications. All presentations and publications, made within and as a result of these professional trips, should contain a reference that the trip was supported by the Book Platform project, funded by Eastern Partnership Culture Programme of the EU.

Agreed on May 05, 2014

Anetta Antonenko



Nataliia Ivanychuk



Alla Tatarenko



Grygorii Semenchuk

